

Hongkongese and western vampires: a comparison

昔港產殭屍多爛面 今西式吸血鬼型索

騎呢遊學團

隔星期三見報

我成長時其中一部最深刻印象的電影就是《殭屍先生》，當成年人把這片當作笑片時，我卻認為是恐怖片，因為那些演殭屍的全都是黑皮爛面，搞到我晚上發惡夢。

《吸血新世紀》內容啱中學生

之後又有西方的殭屍片出現，例如講靚女 Winona Ryder (當年的 Winona Ryder 是荷里活的大美人) 愛上殭屍的 Dracula (港譯《驚情四百年》)，之後又有超多靚仔的殭屍片 Interview with the Vampire (港譯《吸血迷情》)，當中有 Tom Cruise、Brad Pitt、Keanu Reeves 和西班牙型男 Antonio Banderas。

然而，當中的情節多屬「大人」的愛恨交纏，情節縱橫交錯，背後有更深的意義要表達，一般中學生未必會覺得好睇。

而近年的《吸血新世紀》(Twilight Saga) 可謂一套專拍給中學生看的電影，內容是 high school 愛情加(西式)殭屍兩個元素，這本來就不是我的口味(not my cup of tea)，但有一次無聊打開電視，看了其中一段5分鐘的影片，就……泥足深陷，沉淪在電影的世界中，完全「中毒」了(addicted)!

我認為 Twilight 的成功是因為角色既有靚女，又有靚仔。未講男主角 Robert Pattinson 之前，先要講 Taylor Lautner，他演的角色 Jacob Black 大多數時間是半裸上身(naked to the waist)，不要說是女性，連我都想立即飛去 gym room 練一身肌肉(pumping iron)。

主角試鏡前無睇過原著

Pumping iron 是指 weight training，這個 slang 是源自大隻佬 Arnold Schwarzenegger 的一部 documentary (紀錄片) 片名。現在就連香港也用「舉鐵」

來指健身。

講到 Edward Cullen 就真是不得了，在整套 Twilight Saga 中，幾乎每隻 vampire (吸血鬼) 都是靚仔的，這與我們香港以往的爛面殭屍先生完全相反。而 Edward Cullen 更是 impossibly beautiful (靚仔到無朋友)。正當所有人都以為 Robert Pattinson 是演 Edward Cullen 的最佳人選，但原來原著作者 Stephenie Meyer 內心的人選卻是英國人 Henry Cavill，不過 Cavill 當時已經太老了(已24歲)，所以不能演出 Cullen 永遠17歲的那種感覺，因此要另找人選。

Robert Pattinson 本來是「傻更更」去試鏡(casting)的，他自己承認之前從沒讀過 Twilight 這本書：I had no idea how to play when I went in. I didn't really even know what it was because I hadn't really read any of the books. (我不知道怎麼演，因為完全沒有翻過原著。)

(二之一)



《吸血新世紀》的主角全是型男美女，與以前的港產殭屍片截然不同。圖為電影網上圖片

岑皓軒 騎呢領隊

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國 Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬潤楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

康文展廊

逢星期三見報

跨越海洋—中國海上絲綢之路·點·線·面

Across the Oceans: The Local Connections and Global Dimensions of China's Maritime Silk Road



尼德蘭達爾德銀幣。1643。
Spanish Netherlands silver coin. 1643.

漳州市博物館藏品 Collection of Zhangzhou Museum

■資料提供：香港歷史博物館 Hong Kong Museum of History
■展期：即日起至2016年12月27日

「開綠燈」不限政治 可動可名

英語世界

隔星期三見報

近日留意時事新聞，經常聽到「綠燈」、「開綠燈」的說法。大家都知道這個比喻來自交通燈。綠燈是示意車輛可以前行的燈號，開綠燈表示批准可以前進，比喻同意開行，可以進行某些事的意思。英文有一個常用短語，give the green light (給予綠燈)，亦即是這個意思。

這是很常用的短語，不是只用於政治，在日常生活中也不時見到。當中的 green light 相當於 consent (同意、批准)，有時也會用 go-ahead (前行) 代替，give the go-ahead 亦即是「給予許可，去吧」的意思。

The committee has already given the go-ahead for the team to do the research.

委員會已經給予許可，讓小組可以進行研究。

Give the green light 批准通行

同樣，說 give somebody/something the green light 是許可或批准某個人或某件事，亦可寫作 give the green light to somebody/something，即是批准某人進行一些行動或計劃，或者同意某些事情發生。

The students would like to organize a fun day and the principal gave them the green light.

學生想舉辦一個遊戲日，校長給他們開了綠燈，批准他們進行。

The government has given the green light to the new rail system.

政府已經給予新的鐵路系統綠燈，批准新系統上馬。The re-development project has already been given the green light.

重建計劃已經獲發綠燈，得到批准。

Green-light 作動詞 Red light 少見

此外，green-light 亦可作動詞使用，意思當然也是批准某些計劃開行，過去式及過去分詞可以是 green-lighted 或 green-lit。

The council has green-lighted the fund-raising marathon and preparation work will start soon.

理事會已開綠燈准予進行籌款馬拉松，籌備工作快會展開。

The production of this TV program will not be green-lit unless there are enough sponsors.

除非找到足夠的贊助商，否則這個電視節目的製作不會獲發綠燈，得到批准。

交通燈雖然有綠燈，但也有紅燈。紅燈 red light 是叫停的燈號，即是不可以再前進。英文中亦有以紅燈比喻作不獲准許，不過比較少用，可能因為紅燈有比較多的象徵意義吧。



「開綠燈」的英文是 give the green light to，動詞寫作 green-light。

■Lina CHU [linachu88@gmail.com]



■香港專業進修學校語言通用教育學部講師 廖尹彤、蘇晏生
網址：www.hkct.edu.hk/ 聯絡電郵：dlgs@hkct.edu.hk

牛大包德廉圖書館探秘

牛津大學 (Oxford University) 是世界學問的中心，每年吸引來自全球各地的精英匯聚 (elites gathering)，令整座城鎮洋溢著國際氛圍 (international atmosphere)，充滿韻味的古典建築 (classical buildings)，則營造出獨特 (distinctive) 的大學城氣息。

藏書850萬冊 珍寶遍地

筆者沿着牛津大學新學院 (New College) 一帶左彎右拐，便到達了歐洲最古老 (ancient) 圖書館之一的包德廉圖書館 (Bodleian Library) (下圖)。此參考圖書館擁有四百多年的歷史，在牛津大學一百多所圖書館之中規模最大 (largest scale)。它擁有1,300多萬冊藏書中的850萬冊，書籍文物收藏數量驚人 (amazing collection)，僅次於大英博物館 (The British Museum)。當中不乏珍品 (treasures)，如古騰堡聖經 (Gutenberg Bible)，1215年的《大憲章》(Magna Carta)，以及最早的莎士比亞《第一對開本》(Shakespeare's First Folio)。

除了本館外，最矚目 (impressive) 的分館是拉德克利夫大樓 (Radcliffe Camera)，這棟半圓形 (half-dome) 的建築物 (architecture)，設計風格 (design style) 相當典雅 (elegant)，是為收藏與科學相關的書籍而建的。

曼德拉曾於館內獲頒學位

除了牛津大學學生，遊客是不能逕自遊走於浩瀚的書海中，他們只能參加導賞團 (docent/guided tour)，窺探圖書館的內部結構 (internal structure)，欣賞17世紀英國內戰 (The English Civil War) 期間查理一世 (Charles I) 舉行議會的會議廳 (Convocation House)。

這個會議廳裡，最近的其中一次盛事便是頒授名譽學位予廢除種族隔離制度 (abolish segregation)、消除貧困 (end poverty) 和公平 (unfairness) 的南非國父納爾遜·曼德拉 (Nelson Mandela)。

今天的會議廳，用於重要的大學儀式 (major university ceremonies)，如大學理事會就是在此開會選舉名譽校長，其中一位擔任名譽校長的便是為人熟悉的香港最後一任港督彭定康 (Chris Patten)。



英語「筆欄」

隔星期三見報

■Dr. A. Chan, 哲學博士, 哲學碩士, 英語講師。熟悉公開考試之出題模式與評分準則, 任教英語。

主題句為何有必要

英文應試攻略

隔星期三見報

最近，我一直在忙於批改學生的作業，發現了語文基礎較弱的學生作業中的兩個常見錯誤。首先，他們當中有些人從來沒有在段落中加入主題句子 (topic sentence)；第二，即使他們記得加入主題句子，段落的内容 (contents) 與主題句子 (topic sentence) 不匹配。

助識別段落主要思想

無論你是在寫英文或中文文章，組織力在寫作中始終扮演重要的角色。在段落中加入主題句子有助讀者能快速識別 (identify) 段落中的主要思想，從而減少誤解的可能性。

基本上，主題句子應該是一般的 (general) 和非特定的 (non-specific)。讓我們看看例子：

a. Teen pregnancy can be prevented by better education. (青少年懷孕可以從更好的教育預防。)

Practice

Read the following paragraph and identify the sentence which has little relationship with the topic sentence.

Digital learning brings more harms than benefits to us. First, it helps generate more e-waste to our society, when we overly rely on computers and other electronic devices in our learning.

Second, digital learning can harm us physically and/or psychologically; whereas over exposure to these devices can harm our eyes, some people may become addicted to them that they need to constantly check their emails and facebook etc. Despite this, digital learning enables us to use lesser papers.

在這個例子中，better education 一詞似乎很 general (空泛)。因此，作者應以整個段落來闡述「更好的教育」的概念。例如，應該提供什麼樣的教育？

b. Teen pregnancy has grown by 50% in the last decade. (青少年懷孕在過去十年中增長了50%。)

如果你比較例子b和例子a，你會發現例子b更具體，你很難再 further 詳細說明這個 idea。After all, this is a piece of facts/data.

段落內容與主題句須匹配

如上所述，學生所犯的一個常見錯誤是，他們在段落中包含的東西與主題句子不相配。學生如何確保段落的内容與主題句子相符？答案很簡單。當下次寫作的時候，你不妨問自己這個問題：我在這段落所寫的句子是否與本段的主要想法相關？

如果答案是「否」，那麼你可能要考慮刪除句子。

The last sentence brings more harms than benefits to us. Answer